

## Syllabus for English-Chinese Translation

開課單位	英語教學系 Department of English Instruction
任課教師	詹智婷 Carol Chan
科目名稱	英中翻譯 English-Chinese Translation
課程概述	本課程目標為介紹英中翻譯之原理與技巧，進而幫助同學們達到更好的英語理解及溝通能力。課程中採取溝通式翻譯教學法，以分組方式討論譯文，體驗小組合作翻譯時的流程及溝通經驗。隨著本課程的進度，同學們將會按步就班地體驗到不同文體的翻譯實務訓練，因而使同學具備了面對將來成為一名翻譯者的基本工作能力。
科目大綱	<p><b>一、 課程說明(Course Description)</b></p> <p><b>With a focus on English to Chinese translation, the first hour centers around knowledge introduction and skill training, while the second hour focuses on sample analysis and skill implementation.</b></p> <p><b>Students are required to submit both in-class production and take-home assignments. The course covers both written translation and verbal interpretation. It handles translation as a professional skill rather than language learning.</b></p>

**All online resources are permitted as the assisted writing of the assignments only under the requests of proper citation, including any form of robotic formation.**

## 二、教學方式(Teaching Method)

1. 30% Lecture
2. 30% Case Study/Samples/Skill Training
3. 40% Application & Feedback

## 三、教學進度(Syllabus)

Week	Date	Contents	Readings & Assignments
1	2/22	<ul style="list-style-type: none"><li>● Syllabus Overview</li><li>● Small Group Translation Fun</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>● Textbook Chapter 1</li></ul>
2	2/29	<ul style="list-style-type: none"><li>● Basic Translation Skill Training - 正反表達法</li><li>● Basic Translation Skill Training - 順譯法逆譯法</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>● Read p.194 - p.202</li><li>● Read p.203 - p.211</li></ul>
3	3/07	<ul style="list-style-type: none"><li>● Basic Translation Skill Training - 增補重複法</li><li>● Basic Translation Skill Training - 刪減省略法</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>● Read p.157 - p.168</li><li>● Read p.169 - p.179</li></ul>
4	3/14	<ul style="list-style-type: none"><li>● Basic Translation Skill Training - 詞類轉換法</li><li>● Basic Translation Skill Training - 語態轉換法</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>● Read p.180 - p.193</li><li>● Read p.211 - p.219</li></ul>

5	3/21	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Basic Translation Skill Training - 歸化及異化譯法</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Read p.240 - p.254</li> </ul>
6	3/28	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Midterm</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Study for Midterm Exam</li> </ul>
7	4/04	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Tomb-Sweeping Day-Off</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>●</li> </ul>
8	4/11	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Note-taking 筆記</li> <li>● Activity: Dictation</li> <li>● Numbers 數字</li> <li>● Activity: Numeric Conversion</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Pre-assigned Reading: Hyread Ebook</li> <li>● 新同步口譯:基礎篇 Chapt.3, Unit 1 p95-108</li> <li>● 新同步口譯:基礎篇 Chapt.1, Unit 1 p12-18</li> <li>● 新同步口譯:基礎篇 Chapt.1, Unit 2 Numbers &amp; Dates p.72-79</li> </ul>
9	4/18	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Shadowing 跟述練習</li> <li>● Activity: News Report</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 新同步口譯:基礎篇 Chapt.1, Unit 2 p.17-71</li> </ul>
10	4/25	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Sight Translation 視譯</li> <li>● Activity: Conference Topics</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 新同步口譯:基礎篇 Chapt. 2 Unit 1&amp;2 p.81-85</li> </ul>
11	5/02	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Consecutive Interpretation 逐步口譯</li> <li>● Activity:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 新同步口譯:基礎篇 Chapt.4 Unit 1 p.160-163</li> </ul>
12	5/09	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Consecutive Interpretation 逐步口譯</li> <li>● Activity:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Pre-assigned Reading: Hyread Ebook</li> <li>● 口譯的訊息處理過程研究</li> <li>● 第六章 逐步口譯與同步口譯的訊息批次處理特徵 第一節&amp;第二節</li> </ul>
13	5/16	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Simultaneous Interpretation 同步口譯</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 新同步口譯:基礎篇 Chapt. 5 Unit 1</li> </ul>

		● Activity:	p.186-188
14	5/23	● Simultaneous Interpretation 同步口譯 ● Activity:	● 新同步口譯:基礎篇 Chapt. 5 Unit 2 p.230-245
15	5/30	● <b>Group Impromptu Speech Interpretation</b>	● Come to Final Exam on time. ● Please submit all required work.
16	6/06	● <b>Group Impromptu Speech Interpretation</b>	● Come to Final Exam on time. ● Please submit all required work.

※ The above syllabus is subjected to change if international talks or workshops can be arranged for on-site interpretation training.

★Students are expected to meet the following requirements: 學生應參與以下課程規定

- Finish pre-assigned reading before coming to class 完成指定課前閱讀
- Submit assignments 繳交翻譯作業
- Complete Midterm 完成期中筆譯考試
- Complete Final Exam 完成期末口譯考試
- Participate in work sharing 參與翻譯練習與回饋

#### 四、成績考核(Assessment)

1. 20% In-Class Translation Production
2. 20% In-Class Interpretation Participation
3. 20% Midterm Exam: Translation
4. 20% Final Exam: Interpretation
5. 20% Community Service/Published Translation Errors

#### **五、 指定用書(Text Books)**

廖柏森等合著 (2017)。《英中筆譯 1：基礎翻譯理論與技巧》。臺北：眾文圖書公司

#### **六、 參考書籍(References)**

1. 王麗毓 (2015)。《英漢口譯基礎教程》。臺北：書林出版有限公司
2. 林超倫 (2015)。《實戰口譯自修詳解：口譯高手完全手冊》。臺北：書林出版有限公司
3. 陳健民 (2011)。《新同步口譯:基礎篇》。臺北：冠唐國際圖書股份有限公司
4. 楊承淑 (2019)。《口譯的訊息處理過程研究》。新竹縣：元華文創股份有限公司
5. 劉敏華 (2014)。《逐步口譯與筆記》。臺北：書林出版有限公司
6. 廖柏森等合著 (2014)。《翻譯教學實務指引：從 15 份專業教案開始》。臺北：眾文圖書公司
7. 廖柏森等合著 (2015)。《英中筆譯 2：各類文體翻譯實務》。臺北：眾文圖書公司
8. 廖柏森等合著 (2016)。《翻譯進修講堂》。臺北：眾文圖書公司

